Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici zaś: Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz (i) Petachiasz\* wezwali: Powstańcie! Błogosławcie JAHWE, waszego Boga! (Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela),\*\* \*\*\* od wieków aż na wieki! I błogosławili chwalebne Twoje imię, wyniesione ponad wszelkie błogosławieństwo i uwielbienie:\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici zaś, Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz, wezwali: Powstańcie! Błogosławcie JAHWE, waszego Boga! [Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela] Od wieków — i na wieki! Błogosławili więc chwalebne Jego imię, wspanialsze niż wszystko, co można by ująć we wszelkim błogosławieństwie i uwielbieniu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Lewici: Jeszua, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz powiedzieli: Powstańcie i błogosławcie JAHWE, waszemu Bogu, na wieki wieków. I niech będzie błogosławione twoje chwalebne imię, wywyższone nad wszelkie błogosławieństwo i wszelką chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili Lewitowie Jesua, i Kadmiel, Bani, Hasabnejasz, Serebijasz, Odyjasz, Sebanijasz, Petachyjasz: Wstańcie, błogosławcie Panu, Bogu waszemu, od wieku aż na wieki, a niech błogosławią imieniowi twojemu chwalebnemu i wywyższonemu nad wszelkie błogosławieństwo i chwałę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili Lewitowie Jozue i Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaja, Sebnia, Fatahia: Wstańcie, błogosławcie JAHWE Bogu waszemu od wieku aż do wieku a niech błogosławią imieniowi chwały twojej wysokiemu we wszelakim błogosławieństwie i chwale! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz, Petachiasz - rzekli: Wstańcie! Błogosławcie Pana, Boga naszego, od wieku do wieku. Niech ludzie błogosławią wspaniałe imię Twoje, wyższe ponad wszelkie błogosławieństwo i chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zaś: Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz, Petachiasz rzekli: Powstańcie, błogosławcie Pana, waszego Boga, od wieku aż na wieki. I błogosławili chwalebne imię Tego, który jest wzniosły ponad wszelkie błogosławieństwo i uwielbienie, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz powiedzieli: Powstańcie, aby błogosławić JAHWE, swego Boga od wieków i na wieki! Niech będzie błogosławione Twoje chwalebne imię, które przewyższa wszelkie błogosławieństwo i pochwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz wzywali: „Powstańcie, aby wielbić JAHWE, naszego Boga, poprzez wszystkie wieki! Niech uwielbiają Twoje potężne imię, wywyższone ponad wszelkie uwielbienie i chwałę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A następnie lewici: Jozue, Kadmiel, Bani, Chaszabneja, Szerebja, Hodijja, Szebanja i Petachja wydali polecenie: - Powstańcie i błogosławcie Jahwe, Bogu waszemu, na wieki wieków. Niech będzie błogosławione chwalebne Imię Twoje, które wzniosłością swoją przewyższa wszelkie błogosławieństwo i chwałę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали левіти Ісус і Кадміїл: Встаньте, благословіть нашого Господа Бога від віку і на віки, і хай благословлять імя твоєї слави і хай підносять над всяке благословення і хвалу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Lewici: Jeszua, Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Hodiasz, Szebaniasz i Petachiasz mówili: Wstańcie, wysławiajcie WIEKUISTEGO, waszego Boga, na wieki i na wieczność! Wysławiajcie chwalebne i wywyższone nad wszelkie wysławianie i chwałę Jego Imię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Lewici Jeszua i Kadmiel, Bani, Chaszabnejasz, Szerebiasz, Hodiasz, Szebaniasz oraz Petachiasz przemówili: ”Wstańcie, błogosławcie JAHWE, waszego Boga od czasu niezmierzonego po czas niezmierzony. I niech błogosławią twe chwalebne imię, które jest wywyższone ponad wszelkie błogosławieństwo i chwalę. |

1. 1) Bani, (…i) Petachiasz : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za G: εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, pod. ּבָרּוְך יְהוָה אֱֹלהֵי יִׂשְרָאֵל w <x>230 41:14</x>;<x>230 106:48</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 41:14</x>; <x>230 106:48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G <x>160 9:6</x> rozpoczyna się słowami: I powiedział Ezdrasz, καὶ εἶπεν Εσδρας. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>150 9:6-15</x> [↑](#footnote-ref-6)